



## Roberto Pane. Editorial

Dedicamos dos números de *Conversaciones...* a Roberto Pane (1897-1987), un personaje singularmente importante, pero que en algunos países se conoce poco, en particular fuera de Europa. Roberto Pane, originario de Taranto, pero quien vivió sobre todo en Nápoles, fue no sólo un humanista y arquitecto, sino además dibujante, fotógrafo y prolífico escritor.

Para el primer volumen, elegimos siete textos de su vastísima producción escrita, que muestran la diversidad de los temas que desarrolló, así como la evolución de algunas de sus ideas. Mediante sus escritos, descubrimos a un hombre con una clara pasión por conservar el patrimonio en un mundo severamente afectado por la posguerra y por los rápidos cambios urbanos que se dieron en las siguientes décadas. Mantuvo, a lo largo de su vida, un compromiso inquebrantable, apoyado en una crítica y una lucidez admirables; fue capaz de ajustarse a los cambios y reformular planteamientos teóricos. En sus textos encontramos ideas novedosas, que anticiparon muchos de los discursos aún vigentes, como la importancia social del patrimonio y la visión global del territorio para comprender el patrimonio en su entorno.

En un momento crucial, cuando se tenían que repensar la teoría y la práctica, Roberto Pane cumplió un rol importante en el desarrollo de la disciplina de la conservación. Desde la década de 1930, enseñó en la Escuela de Arquitectura de Nápoles, en donde estableció, en 1969, la segunda Escuela de Especialización en Restauración, después de la de Roma, en donde mantuvo la importancia de un juicio crítico fundamentado, combinado con la creatividad, para generar soluciones que posibilitaran la convivencia de lo viejo y lo nuevo. En 1949, estuvo asociado a la UNESCO, al tiempo que se debatía la naturaleza de la conservación y la necesidad de que los países adoptaran medidas para la protección de un patrimonio global.

Los textos que presentamos aquí, muchos de ellos traducidos por primera vez al español y al inglés, son testimonio de su voluntad por conservar el patrimonio, y de su sensibilidad para las texturas, imágenes, los volúmenes, las luces y sombras, así como para la escala de las edificaciones y de los centros urbanos. También denotan su amor por su tierra y por el territorio, y por el importante nexo entre lo urbano y lo natural, conceptos que siguen teniendo una vigencia absoluta.

El primer texto que elegimos, “Il restauro dei monumenti e la chiesa di s. Chiara in Napoli”, se publicó en 1944, y después en 1948 y en 1987, con pequeñas modificaciones. Ese texto temprano enmarca una reflexión acerca de la conservación del patrimonio, confrontada con la magnitud de las destrucciones ocasionadas por la guerra, y el carácter urgente y necesario de restaurar. Tras una crítica a las restauraciones estilísticas, Pane centra su atención en lo que deberán ser las restauraciones de monumentos y conjuntos urbanos; recalca que cada caso es único como obra de arte (en un claro guiño a las ideas de Benedetto Croce), y requerirá de

soluciones específicas. Centra su análisis en el caso de la iglesia de Santa Chiara, en Nápoles, y las implicaciones de las destrucciones ocasionadas por el bombardeo de ese importante sitio, ubicado en el corazón de la ciudad. Su discusión versa sobre las intervenciones posibles en el interior de la iglesia, pero también incluye en el análisis el entorno inmediato de la iglesia, siguiendo las ideas de su maestro Gustavo Giovannoni, y las posibilidades para liberar espacios en el ambiente circundante.

“Le Corbusier e le tendenze meccanicistiche dell’architettura moderna”, publicado en 1944, y después nuevamente en 1948, en 1956 y en 1987 con modificaciones menores, contiene un análisis de las ideas del polémico arquitecto franco-suizo, en particular aquellas acerca de la arquitectura mecanicista, y el concepto de casa como “máquina para vivir”, que choca con la noción de Pane de la arquitectura como arte. Para Pane, en efecto, no es posible separar o aislar el programa práctico de su realización estética, y por ello aboga por una arquitectura que responda a las expectativas de la posguerra, en donde el racionalismo no lo dicte todo.

“Architettura e letteratura”, publicado en 1948, retoma el análisis de la controversia en arquitectura entre los defensores de la arquitectura funcional con técnicas y materiales modernos, y los partidarios de una arquitectura como arte. Al retomar ideas de Croce, Pane compara la literatura, guiada por la razón, con la poesía, que trasciende lo práctico, y equipara a la arquitectura racional con la arquitectura como arte, con una clara preferencia por la segunda. Este breve artículo, compartido y citado por muchos investigadores italianos, tales como Bruno Zevi, es tal vez uno de sus textos más influyentes sobre crítica de la arquitectura.

El siguiente texto, “Città antiche edilizia nuova” (1959), analiza el importante tema de la inserción de edificaciones y elementos nuevos en ciudades antiguas, un tema de particular relevancia, dados los rápidos cambios urbanos que ya se perfilaban a finales de la década de 1950. Se trata de un escrito de denuncia ante las destrucciones del paisaje italiano. Pero Pane también busca soluciones para el tema de la compatibilidad entre edificaciones antiguas y nuevas, que para él debería ser una evolución obvia de las ciudades. Su referencia a la “mayor belleza de una ciudad [que] consiste en su valor como organismo” muestra la importancia que tiene para él mantener el carácter vivo de las ciudades, con el “valor coral de las estratificaciones históricas”. Aquí, Pane se disocia de quienes planteaban la necesidad de conservar los centros históricos como espacios congelados en un momento, y promueve la idea de centros en los que pudieran convivir, de manera armónica, edificaciones antiguas con propuestas nuevas.

La “Conférence introductive” fue la ponencia que abrió el célebre congreso de arquitectos en Venecia en mayo de 1964, que vio el nacimiento de la *Carta de Venecia*, y ofrece una clara visión de los elementos que estaban en juego en ese momento sobre el tema de la conservación de monumentos y conjuntos urbanos. El texto recalca la importancia de la conservación y restauración del patrimonio en el contexto de la posguerra, y centra su atención en los límites y las posibilidades de acción en diferentes situaciones. En especial, confronta el caso de las ruinas con el de los centros históricos, para los cuales es necesario considerar su continuidad cultural. Esta presentación ocasionó fuertes polémicas por la crítica a las intervenciones de reconstrucción, llevadas a cabo por los estadounidenses en la Stoà de Atalo, en Atenas, así como por el traslado del complejo “The Cloisters”, como parte de la colección del Metropolitan Museum de Nueva York. Aquí, Pane abogaba por una mayor claridad en la normativa para la conservación, y por la necesidad de un diálogo entre disciplinas y actores para encontrar soluciones adecuadas.

Los dos últimos artículos muestran el interés de Roberto Pane por América Latina. El primero, “Restauro e conservazione nell’America Latina” (1973) es el resultado del análisis de la publicación compilada por Graziano Gasparini, y que se había publicado el año anterior en

el *Boletín del Centro de Investigaciones Históricas y Estéticas* de Caracas. Pane comenta cada uno de los textos. Ese número del Boletín también contenía el documento recién aprobado de las *Normas de Quito*. Aunque Pane reconoce el mérito de algunos de los planteamientos de este documento, emite una clara recomendación para tener precaución con las implicaciones del turismo en los sitios de patrimonio. El segundo escrito es una narración y un análisis, a raíz del viaje de Roberto Pane a México, en 1962, y que publicó como el texto de una conferencia en 1965. Además de describir diferentes sitios en este país, detalla los problemas de conservación y urbanismo, en particular en la Ciudad de México.

Cada texto se ilustró con fotografías y algunos dibujos de Roberto Pane. Agradecemos profundamente a Giulio Pane y, en especial, a Andrea Pane por su colaboración para obtener las imágenes, y por el permiso para utilizarlos para complementar los escritos que aquí publicamos. Los artículos se traducen, como siempre, al español y, por primera vez, se presentan también en inglés.

El segundo volumen dedicado a Roberto Pane contiene las aportaciones de los autores invitados a comentar los textos, así como la influencia de este importante arquitecto, confrontado con las ideas propias de estos autores. Cierra con la bibliografía actualizada de Roberto Pane, reelaborada y actualizada para *Conversaciones...*

Andrea Pane y Giulio Pane, nieto e hijo de Roberto Pane, respectivamente, abren esta segunda parte. Andrea Pane desarrolla un texto de los tres viajes que hiciera Roberto Pane a México entre 1962 y 1974, apoyándose en imágenes para reflejar las impresiones causadas por esas visitas, así como los cambios que vio en ese corto periodo, debidos a proyectos de restauración.

Giulio Pane nos ofrece una visión personal de lo que implicó la fotografía para Roberto Pane, tanto a nivel personal como profesional. El escrito nos regresa al contexto, no tan lejano, en el que las maquetas de las revistas se hacían de manera manual, cuando la selección y el diseño de las imágenes requería de impresiones en el formato elegido, en un proceso que permitía controlar la tonalidad y saturación de las fotografías.

Beatriz M. Kühl, con su claridad habitual, después de situar el desarrollo de Roberto Pane, reflexiona acerca de las lecciones aún válidas que se pueden derivar para el presente, en particular para el contexto brasileño. Muestra la importancia de rescatar el verdadero debate, con todas sus inflexiones, en lugar de caer en discusiones binarias acerca de la conservación del patrimonio. Kühl también está trabajando en una publicación que permitirá a lectores lusoparlantes el acceso a los principales textos de Roberto Pane.

Nicolas Detry y Luigi Guerriero centran su atención en los enfoques metodológicos de restauración de la iglesia de Santa Chiara. Para ello, inician con una descripción de las modificaciones realizadas en el siglo XVIII a la iglesia angevina. Sobre esa base, y con el apoyo de investigación de archivo y un detallado análisis arqueológico, buscan poner en evidencia las decisiones tomadas tras el bombardeo de 1943. Ofrecen una interesante reflexión de otras alternativas que se hubieran podido adoptar para la restauración de Santa Chiara.

Nivaldo Andrade traslada el análisis al contexto latinoamericano, con particular énfasis en las décadas de 1960 y 1970. Con el apoyo de información de archivos, revisa el contacto e intercambio de ideas que hubo en esa época, en particular con la participación de estudiantes latinoamericanos en los cursos de restauración en la Universidad de La Sapienza en Roma, así como en el ICCROM, y busca las conexiones e influencias con los cursos de posgrado que después se abrieron en América Latina. Gracias a investigaciones específicas en el

Archivo Pane, revela los contactos epistolares de Roberto Pane con el ambiente brasileño, evidenciando la existencia de un programa para un viaje de estudio suyo en Salvador de Bahía en 1969, que tenía también la finalidad de impartir algunas conferencias, pero que al final nunca se realizó.

Las últimas contribuciones de Stella Casiello, Marco Dezzi Bardeschi y Giovanni Carbonara retoman tres textos ya publicados con anterioridad en una obra de homenaje *Roberto Pane tra storia e restauro. Architettura, città, paesaggio* (Marsilio, 2010), pero cuya relevancia nos pareció importante para este volumen. Agradecemos a los autores y a sus familiares por el permiso para reproducirlos y traducirlos en *Conversaciones...*

Stella Casiello, alumna y después asistente de Roberto Pane, se enfoca en el impacto que este importante maestro tuvo en su propia comprensión de la restauración. En un texto de homenaje personal, que sirvió de introducción al volumen ya mencionado, comparte la visión de lo que para Roberto Pane era el patrimonio edificado y su entorno más amplio, y cómo ello tuvo un impacto en su labor como arquitecto restaurador y como enseñante, tanto en Nápoles como en otras partes de Italia y en otros países.

Marco Dezzi Bardeschi (1934-2018) dedica su artículo a revisar la visión que tenía Roberto Pane del patrimonio edificado, en particular su comprensión de los edificios monumentales acompañados de la arquitectura llamada menor, que, junto con el entorno más amplio, debían guiar a la conservación. Pone énfasis en el aspecto social, psicológico del patrimonio y su rol fundamental para comprender la continuidad que existe en los centros históricos, cuya vida y memoria deben mantenerse.

El volumen cierra con la contribución de Giovanni Carbonara (1942-2023), en la que el autor analiza la importancia de las aportaciones de Roberto Pane al *restauro critico*, para enfrentar temas fundamentales de conservación y restauración. Retoma, sobre todo, las reflexiones de Pane ante temas aún vigentes, en especial el complejo asunto de la conservación de centros históricos, contraponiendo las ideas de Pane con las suyas propias, y con una discusión teórica más amplia, con la claridad que siempre lo caracterizó.

Esperamos que este doble número dedicado a Roberto Pane sirva para dar a conocer el pensamiento de este importante arquitecto y humanista, cuyas ideas resuenan hasta el presente, ante los retos de la conservación del patrimonio.

Roma y Nápoles, Valerie Magar y Andrea Pane  
Junio de 2024